

11 Nov 08: returned by H, ready for entry, entered into Flex

20 Oct 08 TC: Not much translation

Recording date: 2008-04-16

File name: A10 FK, MK conversation on accidents.wav

FK: Hum penga pɛi há wɔ.

You go first again to do it.

MK: yaŋ (mm) mbáàlé, le yi há pantimɔi,

Me? (Yes.) Girl, when we do work,

hum, hum- hu ha na go- hum mu tei hun negi? (ε-ε. M-)

you yourself- when you did it- did you hurt yourself? (No.)

you yourself, did you ever hurt yourself while working?

mu te hun negi = construction MK also uses later.

MK: Kayɛ, wɔ- wɔ- wɔ- cen mũ?

A hoe, it- it- did not **you**?

Unclear if this is a mistake on the part of MK.

FK: M-m. Kayɛ ma gben wa mi.

No. A hoe did not touch me.

T: Hab

MK: Ma gben mun, hiyyeh? (m̀m̀m̀.)

Did not touch you, hm? (No.)

Yaŋ (mm) le ya ha pantimui, hě!

Me? (Yes.) When I did work, hei!

piatamta gbí, ta cia tɔ tan to, to,

My arms all, _____ here, here

HS: I assume that “to, to” is accompanied by pointing.

gbɔga, gbɔga yaŋ há wɔm gbɪgi yaŋ.
a cutlass, a cutlass did it to me, it cut me here.

FK: Yaŋ, bɛ paa.
only me myself.

MK: yɛ kayɛ, hun na háɱ yaŋi.
And a hoe, it did it to me here.

FK: Bɛ paa nde ya gbasi yɛgɛ, (mm)
Only when I sliced cassava,
Note I-/nd- alternation here; le becomes nde.

keendɛ yen **gɔm** kɛtim (MK: ɔ, yaŋ-)
this knife cut me here on me. (Oh, me-)
Double-marking of patient??
gɔm sounds like ndɔm also. (FK 41 MK, FK conversation on accidents)

le ya gbasi yɛgɛ yen.
when I was cutting this cassava.

MK: Yaŋ? (FK: Mm.) ɔ, ya ha – ya– ya– pantimui anɔn, ya teim gu negi.
Yaam. [? Unintelligible; FK speaking over.]
Me? (Yes.) Oh, I do– I– I– in work, I often hurt myself.
Note ya te–m gu negi.
TC: a sort of reflexive

FK: Gbɔga na go **jam**, wɔ ya ma cuyɛ min **gɔgbɛ** (Gbɔga, hiyɛ)
A cutlass was _____. (A cutlass, huh?)

ɛ̀ɛ, Hɔbatugɛ hun ne– (ɛ, yaŋbɛ–) Hɔbatugɛ hun na geyɛ.
Yes, God– (Eh, myself–) It was God.

Hu ma na ge cu gbem miε, wɔn na geyε.
That it did not cut my leg. It was He.

MK: Si ya paa paa há– hun na negiyε, yaŋ bε ma,
Then I only only do– it hurt, I myself do not,

le ya duge go gbɔga yen, (mm.)
when I dropped a cutlass here, (yes)

ya paa há gbem miε yen, hú!
I only did my leg here, hu!

cen sinma ma huge ɔ háá
No blood came out there all the time.

Mm, huge ɔ.
FK: Yes, it came out there.

ya ketinyε. εε– sinma há pa pa pa pa pa pa.
MK: I cut myself. Eh– blood did pa pa pa pa pa pa.

pon pɔmma ... pɔmma.
put leaves. Leaves. Is pɔmma a mistake—should it be plural in form?

Háá ha le há wε. Mm! Ya kwí pɛi gbɔga.
All the time, they said do that. Hm! I took up the cutlass again.

yogima, yogima ma yaŋ ya **luwin**, ya ɔ gbí, yogima.
FK: Yogima, it was yogima that I used a lot, yogima.
yogima = a certain leaf used to staunch bleeding
luwin = ?

MK: [Speaking over FK] Yaŋ ya ma sin háá,
MK: I, I did not know for a long time,

gbe? ...

Mende: 'what?' addressed to two young men who paused in the doorway.
[interruption]

Yan ha nago we, ya huge yani.

After I am done, I will leave here.

Ya cen som ma som, ya pi we paali-i,
I don't eat food, I stay there the whole day,

masom be ma ce lon be masom.
No food is there to eat.

Yegima, be paa menma, ya kun nago menma, si ya pon.
Hunger. Only water. If I have seen water, then I put [it in a container?].

ya pon, be paa hunbe pa, ya som masom.
I put it, only it alone do I eat.

ɔ ma? Hum ma?
Where is food? And you?

Wamei. Ya pi tupa ale, yeni hun ya cen de apɔɔni.
FK: **Wamei**. I stay in the bush, that's why I am not in town.
cen de < cen le. Exact meaning here = ?

MK: ɔɔ, mu cen apɔɔni.
Yes, you're not in town.

FK: εε. (MK: unintelligible.) Koni hum ce asuuwe, (Mm.) ni taafε. (Mmm.)
Yes. Kola nuts are in my hands, and tobacco.

Laitε, (Mm.) ya ce won ʃɔti kona fo le hun yon bin. Ye hum yaasu.
A lighter, I won't "shut" it forever when I buy it. If it's in my hands.

Le ya hun yonji, hwɛi? (m–hm.) ya kɔn tupa a le, (Mm.) hun hu ya ke ha yaasu.

When I buy one (hm), I go to the bush, whatever I see they are in my hands.

hwɛi = as in Mende, to elicit back-channel response

MK: Há tupa ale, hun ɔ gbaa. (hm) Há apɔ, hun ɔ gbaa, hiyyeh? (ɛɛ.)

Há the bush, it's apart. Há the town, it's apart, right? (Yes.)

The bush is different from the town, right?

FK: Ya hun yonj hiyon, oo. Ya kɛ yen Kadi mɔn. (Eei!)

I buy four there, o. I give Kadi one.

Hum yen yaasu gaa. (Eei!)

There are three in my hands.

Kɛnga, ya cen hu ya ke makiti. Ye hun ya huná.

Because, I don't often come to a market. That's why I come.

Yeni hun ya hun, yon ha, kwíyɛ.

That's why when I come, I buy many of them.

Ya hun yɛ hu wɛ, nam puni,

That's why if it comes there, sometimes,

ya hun kɔn yɔngu waa miɛ, Nyandehun, Maaya. (Maaya.)

I go for them to my daughter in Nyandehun, Maaya. (MK: Maaya.)

ɛɛ. Wɔn wɔm hu yon ha gen. (MK: Yen.) Wɔ go kɛm hun.

Yes. It is she who buys two for me. (MK: Two.) She gives them to me.

MK (speaking over FK): ɔɔ. Mu go pɛi yon pɛi yen. (mm) ɔ la hiyon.

Yes. You buy two more again, two. (Yes.) That is four.

FK: ɛɛ. Mɔm ce asuuwɛ, (ɛɛ) ɔ–ɔ–ɔli.

Yes. It stays in your hands, (Yes.) kola nuts.

MK: ɔli ma lɛti.
kola it ???

FK: ɛɛ! Le wɔn Maaya kɔ can bɛ, wɔ ma ya cián mini.
Yes! When Maaya left yesterday, she did not say goodbye to me.
goodbye ‘yaan’ cut short

MK: Wɔ kɔn yɔkɔn.
She went there.

FK: ɔ kɔ cian gbate ɔn. (Hiyyɛh?)
She went yesterday to the farm.

FK: Ya ciá le, ya mun kɔn, wɔ go kɔm kɛ suima.
I said yesterday, when I come back, she will give me soap.

MK: Suima, hiyyɛh?
Soap, right?

FK: ɛɛ. Wɔm kɛ suima, kɛnga katima yaa, ya ce wɔn kɔkɔ.
Yes. She gives me soap, about three bags, I don’t pay money.

Wɔ le, yɔgi wɛ, wɛi? (MK: ɛhɛ.)
She says, “Carry it, okay?”

Ni go tɔgi kuta tamuta.
Then wash clothes.”

MK (speaking over FK): tamuta. La pantimui anɔn.
-- my clothes. For work.

FK: Mm. Mm. Pantimɔ mɔ ya há.
Yes. Yes. Work that I do.

MK: Mm, mbaale, kasi cen Hɔbatugɛ.
Yes, girl, thanks be to God.

FK: ɛɛɛ. Maaya,
Yes. Maaya,

MK: [Unintelligible] Wɔ mɔ há- wɔ mɔ há vuí.
She does for you- she does a lot for you.

FK: Yɛni hun wɔ koma, ya yagba.
That is why when she's birthing, I labor.

Si ya kwɛi, yɛni gbí.
Then I walk ... it's a big thing.

MK: Mm. Wɔ mɔ há-
Yes. She does for you-

FK: Ya hun yɔgi kohan yɔɔn.
I bring it to their place.

hakole, waa miɛ wɛ wɔn kɛ́ɛn,
Because, my daughter she is the only one,
hakole = because. JP. Possibly from 'they say it.'

wɔ waa miɛ komi.
who my daughter birthed.
Maaya is the daughter of Fasia's daughter Betty and Momo Keenge, who
has three other wives.

MK: ɛɛ, wɔn kɛ́ɛn.
Yes, she alone.

FK: ɛɛ. Yɛni, ya wɔ bíyɛ igbegbɛ yɛn.

Yes. That's why I have treated her well here.

Wɔn kɛ́ɛn! Le wɔ kɔ can bɛ wɛ,
She alone! When she went yesterday,

kɔ ma yaan can min gbí, la can mi la dɔyam.
[she] did not say goodbye at all, it pained me yesterday.

MK: O mbaale, lani la adɔwe nu (m̀m̀m̀).
Oh girl, that does hurt. (Yes.)

Numu vuí la can–
A person a lot yesterday–

FK: Ya ca le– (yaŋ) ya kɔ na gbee–
I said yesterday– (me) what ???

MK: Yaŋ, ya vui kɔ yon suima, háá ya há le.
I, I always go buy soap, all the time.

Ya kɔ na gbe ya hun, ce sɔm ma sɔm yaŋ asuuwan oo.
I go there gbe I come, no food to eat in my hands–o.

Bɛ paa, (mm) le waama wɔ mun de Masa, (mm)
Only, (mm) when my daughter comes back there, Masa,
Masa is the name of MK's daughter.
de is le, but what does it mean here?

Wɔ hun na go, (mm) wɔ há sɔmma ... yaŋ go ya sɔm (mm).
After she's come, she makes food. I eat.

Kɛ yaŋ kɛ́ɛn ya na ge yɔɔni, (m̀m̀m̀) ya la kwɔ paalii–I,
But it's me alone there, I go all day,

ya hun na go paa, kwi kemgwɛ.

I've only come, I take up a bucket.

Ya wutəm vui kəmɡwɛ.

I carry a lot of bucket.

FK (speaking over MK): Eyi, mu wutəm minma.

Yes, you carry water.

MK: Mm. Ya go- ca- há kùtá ... yaŋ sɔm masɔm, hun hwin.

Yes. I- do clothes (?). I eat food, that's how.

Yaŋ cɛti.

I eat.

Landa yen (mm).

That's it.

END SEGMENT